

А. А. Чайкина

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ КАК ЭЛЕМЕНТА КИНОТЕКСТА

Кинотекст представляет собой связное семиотическое пространство, состоящее из последовательности кадров и звукового ряда. Он формируется из лингвистических и нелингвистических знаков при помощи кинематографических кодов (ракурс, сюжет, монтаж и др.).

Песенная лирика является частью кинотекста, призванной подчеркнуть эмоциональную составляющую сцены или передать определенное настроение. В некоторых жанрах песни играют ключевую роль, так как являются элементом повествования наравне с монологами и диалогами персонажей.

Перевод песенных текстов осложнен взаимозависимостью песни и сюжета. Фильмы являются аудиовизуальными продуктами и, следовательно, объектами аудиовизуального перевода (АВП). Являясь частью кинотекста, песни подлежат переводу в виде субтитрования или дублирования. Однако в зависимости от разновидности АВП переводческая стратегия будет отличаться.

При переводе субтитрами отражается основное содержание реплик или иных текстовых составляющих. Субтитры, как правило, сопровождают визуальный ряд внизу экрана. Количество символов для одной «порции» субтитров строго ограничено. Такой вид АВП ориентирован прежде всего на точную передачу смысла, поэтому при субтитровании песенная лирика может терять свои характеристики ритма и рифмы и связь с мелодией.

При переводе дублированием музыкальная составляющая будет оказывать большее влияние на перевод песенного текста, так как этот вид АВП предполагает полную замену иноязычной речи актёров на речь на целевом языке. Это значит, что мелодические аспекты будут диктовать выбор единиц для перевода: переводчик отказывается от дословного воспроизведения в пользу передачи общей образности и соблюдения ритма и рифмы.

Рассмотрим в качестве примера фрагмент текста песни из мультфильма «Холодное сердце»: *Do you wanna build a snowman? / Come on, let's go and play! / I never see you anymore, / Come out the door. / It's like you've gone away.* В дублированной версии данный отрывок звучит так: *За окном уже сугробы. / Снеговик нас ждет давно. / Но не вижу я с тобой теперь. / Открой же дверь.* Такой вариант не является точным в строгом понимании, но идеально вписывается в мелодию.

В версии с субтитрами текст теряет ритм и рифму, характерные для песни: *Хочешь, слепим снеговика? Давай пойдём поиграем! Теперь я не вижу с тобой. Выйди за дверь.* Текст воспроизведен точно, однако он воспринимается в отрыве от мелодии и проигрывает в плане эмоционального воздействия.

Если учесть тот факт, что кино и анимация – это жанры с доминирующей воздействующей и эстетической функцией, то перевод песенной лирики с учетом мелодических аспектов (как при дублировании) будет эффективнее в их реализации.